Journal Of the Iraqia University (73-4) February (2025)

ISSN(Print): 1813-4521 OnIine ISSN:2663-7502
Journal Of the Iraqia University
available online at: https://www.mabdaa.edu.iq

السراج، السرادق، النمارق في القرآن الكريم ألفاظ معربة عن الكُردية دراسة تحليلية-

أ.م.د. فائز أبوبكر قادر

كلية العلوم الإسلامية- جامعة صلاح الدين-اربيل

Al-Siraj, Al-Soradeq, Al-Namariq Kurdish Arabized words In the Quran -an analytical study-

Assist.prof. Faiz abubakr qader
Faiz.qader@su.edu.krd

ملخص البحث:

تناول العلماء وجود الكلمات المعرَّبة في القرآن، بين بين منكر ومؤيد. وقد تناول البحث حسب المجيزين، وجود كلمات كُردية معربة في القرآن، وهو مالم يتم التطرق إليه رغم وجود علاقة الجوار القديمة فالاتصال والاحتكاك، بينها، ويدل على قدم العلاقة بين الشعبين رثاءُ مالك بن الريب، ت سنة ٥٦ أو ٦٠هـ. على هذا تُعَدُّ الكُردية اللغة الأولى التي عرفها العرب شمالا، ومن الطبيعي تعريب كلمات، فالمعرّبات عنها والتي تناولها البحث في القرآن الكريم هي: ١. السراج، ٢. السرادق، ٣. النمارق.**الكلمات المفتاحية:** الكُردية المعربة في القرآن، الكُردية المعربة سيَتاقان– الطيقان الثلاثة. نرمک.

Abstract:
Scholars have discussed the existence of Arabized words in the Quran, some of whom deny it, while others support it. The research, according to those who permit it, has addressed the existence of Arabized Kurdish words in the Quran, which has not been addressed despite the ancient neighborly relationship between them, contact and interaction. The elegy of Malik bin al-Rayb, who died in 56 or 60 AH, indicates the antiquity of the relationship between the two peoples. Accordingly, Kurdish is considered the first language known to the Arabs in the north, and it is natural to Arabize words. The Arabized words that were discussed in the research in the Holy Quran are: 1. Al-Siraj, 2. Al-Soradeq, 3. Al-Namariq.
Keywords: Arabized words, Al-Namariq, Al-Siraj.

المقدمة:

١/١. الحمد لله ربِّ العالمين، والصلاة والسلام على خير خلقه محمد وآله وصحبه أجمعين. وبعد:فإنّ مسالة وجود المعرَّبات في القرآن مسألة قديمة، فهي تعود إلى عصر نزول القرآن الكريم، فقال علماء من الصحابة والتابعين والفقهاء والمحدثين صراحة بوجود المعرَّب فيه، وبما أن البحث ليس بصدد مناقشة وجود المعرب في الوحي المنزَّل، حيث انه أشبع بحثا، لذا فإن ما يعنيه مباشرة، هو وجود الألفاظ المعرَّبة عن اللغة الكُردية في القرآن، ويتطرق أيضا إلى الإجابة عن الأسئلة التي تثيرها الفطانة، منها، طبعا حسب رأي من ذهب إلى وجود المعرَّب، عن لغات عديدة بعضها بعيدة عن العرب ويفصل بينهما البحار والصحارى، بل وشعوب، فالعربية رغم بعدها عن بعض تلك اللغات التي قد تأثرت بهم وأخذت عن لغاتهم كلمات فعربتها، ولا يخفى أنَ الشعبَ العربي هو من أقدم الشعوب المجاورة للكُرد من الجنوب [١] وكانوا من خلالهم يتصلون شمالا بغيرهم من الشعوب، فكيف يُسَلَّم تأثُر العربية بلغات شعوب شمال شبه جزيرة العرب؟! ولا تتأثر بمفردات، وإن قلت، لشعب يجاورهم، من الخليج إلى البحر غربا، طولا[٢]،وعُرضا من زاگروس إلى القوقاز[٣] ، إذ لا يتصور أن تصل قوافل العرب من مكة شمالا عبر رحلات الشتاء والصيف، إلى غيرهم من الشعوب، إلا خلال أراضي الكُرد وجبالهم وسهولهم وديارهم، هذا إن أمكن تصوُّر خروجهم من بلاد الكرد وقراهم وسهولهم، بل وصحاراهم وجبالهم علي الجمال البطيئة سيرا، إلى مواطن غير الكرد من الشعوب الذين يحول بينهم وبين الشعب العربي، الشعبُ الكردي، وأرضُهم وديارُهم وقراهم [٤].

١/٢. أهمية البحث:

أهمية البحث تتجلي في أنه كما تأثرت العربية باللغات، فهي أيضا كانت متأثرة باللغة الكُردية، نتيجة تجاور الشعبين الكُردي والعربي، وأن هذا عرَّبت عنها كلمات، ولكن سجلت بأنها معرَّبة عن لغة فارس أو عن العجمية وهي غيرُ العربية من اللغات [٥]، أي: أن اللغة التي عرِّبت عنها، غير معروفة.

١/٣. اختيار الموضوع:

دعت الضرورة، كما لا تزال تدعو، إلى استعمال مفردات لغة في أخرى، فتندمج طبعا وحتما تلك الألفاظ المأخوذة، وتتكيف مع اللغة الآخذة بشكل لا تبقى فيها سماتها ولا تعرف أصولها، وسميت عملية الأخذ هذه بأسماء، مثل: الدخيل، والقرض، والاقتراض، والاستعارة، والتعريب، والتسمية الأخيرة هذه أشهرها، وهي ما بصددها البحث، هذا، ولا ضير في التعريب عند الضرورة، وكانت ولا تزال قائمة، وسمِّها ما شئت، فهي واقعة، والضرورات تبيح المحظورات، قال تعالى: ﴿فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾. [البقرة: ١٧٣].

١/٤. مشكلة البحث:

رغم أنّ جميع أسباب الأخذ والعطاء ودواعيها وموجباتها موجودة، ورغم أن العلماء الذين تطرقوا لهذا الموضوع كثيرون، إلا أن البحث، ومع بذل الجهد، لم يعثر عندهم على معرَّبة عن الكُردية في القرآن الكريم، رغم أنها بسبب الجيرة من أوائل اللغات وأحراها للأخذ عنها، إلا أنه لم يعثر حتى على إشارة أو إيماءة إليها.

١/٥. حدود البحث:

تنحصر حدود البحث في ألفاظ وكلمات معرَّبات عن اللغة الكُردية، أو عن كلمات مشتركة بينها وبين الفارسية، وهي لا تزال مستعملة في اللغة الكُردية إلى الوقت الحاضر، ومسجلة في معاجمها وقواميسها. والكلمات التي يتناولها البحث هي كلمات: ١. السراج. ٢. السرادق. ٣. النمارق. ولقد عرِّبت هذه الكلمات قبل البعثة وشاعت واستعملت، فوردت في التنزيل، وتطرَّق العلماء لغويون ومفسرون إلى أنها معربة رغم اختلافهم أحيانا في اللغة المعرَّبة عنها.

هذا، ويطرّق البحث، إن شاء الله تعالى، إلى تلك الألفاظ، حسب الترتيب الألفبائي.

١/٦. الدراسات السابقة:

لقد عنيت الألفاظ المعربة، لاسيما الواردة في القرآن الكريم، عناية فائقة، بالبحث والدراسة والتأليف قديما وحديثا، ولكن البحث رغم بذل الجهد لم يعثر على مفردة معربة عن اللغة الكُردية خصوصا عند المعنيين بعلوم القرآن من القدامى فإنهم لم يسجلوا لفظة واحدة معربة عنها، بل ولم يعثر حتى عند المحدثين على بحث أكاديمي عن الألفاظ الكُردية المعرَّبة فيه ودراستها، لهذا يعدُّ البحث من البحوث المعنية بهذا المجال، بل أوّلها.

١/٧. منهج البحث:

انتهج البحث ما أمكن منهج الاستقراء والبحث عن المفردات التي سجلت كأنها فارسية، أو سجلت عجمية، وهي على ما يبدو للبحث كُردية، أو هي على أقل تقدير مشتركة بين الكُردية والفارسية و...، وحَتَّم هذا البحثَ في دواوين الشعر والمعاجم والقواميس الكُردية عن ألفاظٍ لاتزال موجودة ومستعملة على ألسُن الكُرد، واستشهد لذلك، بورود الكلمات مقصودة البحث في دواوين الشعر للشعراء الكُرد.

١/٨. هيكلة البحث:

يتضمن البحث إضافة إلى المقدمة المحاورَ والفقرات الآتية:- توطئة بتعريف التعريب والمعرب.هذا، ويتناول البحثُ البحثَ عن المفردات التي بصددها البحث تحت العناوين الآتية لكل مفردة، كما يأتي:المفردة.ورودها في القرآن الكريم.ورودها في الشعر العربي الجاهلي، إن وجد.

- معناها.اختلاف العلماء في عربيتها وتعريبها.

أ- العلماء الذين قالوا بأنّها عربية.

ب- العلماء الذين قالوا بأنّها معرَّبة: ما يرجحه البحث من الهوية اللغوية للمفردة الخاتمة والتوصيات: وأسأله تعالى بعد التوفيق، الاحتسابَ خالصا لوجهه الكريم، وخدمةً للقرآن الكريم، وعلومه، ولقوله عزَّوجلَّ: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ﴾ [الروم:٢٢]، وللغة الكُردية المختلفة مع غيرها من الألسُن.وأخيراً، أرجو من العفُوِّ الكريم العفوَ عن الخطأ والزلل، إنه نعم المولى ونعم النصير.

٢. توطئة بتعريف التعريب والمعرب:إن التعريف بالمصطلحات التي يتناولها البحث شيء ضروري، لذا يتطرق إلى ذلك بإيجاز:ذ٢/١. المعرّب لغة: اسم مفعول من التعريب[٦].٢/٢. المعرب اصطلاحا: لفظ غير علم استعمله العرب في معنى وضع له في غير لغتهم[٧].٢/٣. التعريب لغةًالتعريب: مصدر عرَّب يعرِّب تعريبا. وعرَّب، أي: أبان وأفصح، وعرَّب الرجل، إذا تكلّم بحجته، وعرَّبه أي: جعله عربيا. كظَفَّرَ اللَّهُ فلاناً، أي جَعَلَه مُظَفَّراً[٨].٢/٤. التعريب اصطلاحا:قال الجوهري، ت ٣٩٣هـ، في الاسم الأعجميّ وتعريفِ التعريب وكيفيته هو: أن تتفوَّه به العربُ على مِنهاجها[٩].أو هو: صبغ الْكَلِمَة بصبغة عَرَبِيَّة عِنْد نقلهَا بلفظها الْأَجْنَبِيّ [ومعناها!] إِلَى اللُّغَة الْعَرَبِيَّة[١٠]الألفاظ الكُردية المعرَّبة في القرآن الكريم: وفيما يأتي تلك الطائفة من الكلمات المعرَّبة عن الكُردية التي سبقت الإشارة إليها في حدود البحث مرتبة على ترتيب الحروف الهجائية، وهي:

١. السراج:

١/١. ورودها في القرآن:وردت كلمة السراج في القرآن الكريم، وفي سُوَر أربع، وبصيغة، «سراجا» أربع مرات، وكالآتي:

١- قال الله تعالى: ﴿تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا﴾ [الفرقان: ٦١].

٢- قال الله تعالى: ﴿دَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا﴾ [الأحزاب: ٤٦].

٣- قال الله تعالى: ﴿وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا﴾ [نوح: ١٦].

٤- قال الله تعالى: ﴿وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا﴾ [النبأ: ١٣].

١/٢. ورودها في الشعر قبل نزول القرآن: قال النابغة الجعدي، [المتقارب]:يضيء كضوء السّراج السّليط ... لم يجعل الله فيه نحاسا[١١] .

١/٣ معناها: السراج: الْمِصْبَاحُ[١٢] ، النبراس[١٣]. وبالكردي: چرا[١٤].

١/٣. رأي العلماء حول عربية السراج، وتعريبها وأصلها اللغوي:

أ- العلماء الذين قالوا بأنّها عربية أصلا: قال ابن فارس: السين والراء والجيم أصل صحيح يدل على الحسن والزينة والجمال. من ذلك السراج، سمي سراجا لضيائه وحسنه، فالسراج عنده عربية[١٥].

ب- العلماء الذين قالوا بأنّ «السراج)» معرَّبة: ذهب أدي شير إلى أنّ لفظة .(سراج) معربة «چراغ» الفارسية. ويرى أن «چراغ» مأخوذ من الآرامي [١٦]، وأشار إلى أن «چرا- chra» الكُردية مأخوذة من «چراغ» الفارسية [١٧]. و يدعي لويس عوض أنّ جذر «سراج» مشترك مع جذر «سيرج» الفرنسية بمعنى الشمعة، وهي من اللاتينية «كيريوس» أو «سيريوس»، وقد تكون هناك وحدة في الجذر بين «سيرا Cera» و«سيريوس Cereus»بمعنى شمعه أو سراج[١٨].

ت. تعريبها وأصلها اللغوي المنقول منها: قال شيّر[١٩]: الـ«سراج» تعريب «چراغ» الفارسية، ومنه التركي «چراغ» والكردي «چرا». ويرى أدي شير أنّ «چراغ» الفارسية مأخوذة من (sraga) الآرامية. وكتب برجشتراسر : أنَّ السراج أصلها «چراغ» بالغين بدل الكاف العتيقه[٢٠] ويرى علي بلاسي: أن السراج مأخوذة من الآرامية مباشرة[٢١].

١/٤. ما يرجحه البحث من الهوية اللغوية للمفردة:يبدو للبحث أنّ الـ«سراج» معرَّبة «چرا» الكردية، وقلب حرف «چ» سيناً، ثم أُلحق بآخرها «ج» للتكيف مع العربية، كما ألحق بـ«تازه» و«ساده» و«نموونه» و«سيرج»، فأصبحت: «طازج» [٢٢]و«ساذج»[٢٣] و«نموذج»[٢٤] و«سيرج»، وهو دهن السمسم، معربة: «شيره»[٢٥] وقد وردت كلمة «چرا-chra» فى الأدب والشعر الكُردي، فمن ذلك مثالًا لا حصرًا، قول الشاعر هيْمن[٢٦]:

له چوار «چرا- chra»ى مەهاباد له كانگای بيرى ئازاد، دەستى رەشى ئيستيبداد چەقاندى دارى بێداد.أي: نَصبت الأيادي السوداء للنظام المستبد، فى محلة «چُوَارْ چْرَا» = المصابيح الأربعة، في مدينة مهاباد، في مركز الفكر الحر، أعمدة المشانق.وأقلُّ ما يقال أنّ «چرا» و«چراغ» من الألفاظ المشتركة، فلا يقال أن أحدها أصل للآخر [٢٧] .

٢- سرادق: ٢/١. ورودها في القرآن الكريم: وردت كلمة «سُرَادِقُ»هَا في القرآن الكريم مرة واحدة وتلك في قوله تعالى:﴿وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا﴾ [الكهف: ٢٩].٢/٢. ورودها في الشعر الجاهلي قبل نزول القرآن:قال سلامة بن جندل، ت: نحو ٢٣ ق هـ [من الطويل]:هو المولج النّعمان بيتا سماؤه صدور الفيول بعد بيت مسردق أي له سرادق[٢٨]ووردت السرادق في شعر أوس بن حجر، ت: نحو ٦٢٠ م (الأعلام للزركلي:٣١/٢)،[المتقارب]:وَرَقَيْتُهُ حَتَمَاتِ الْمُلُوكِ ... بَيْنَ السُّرَادِقِ وَالْحَاجِبِ[٢٩]

٢/٣. معناها:السُرادق: كل ما أحاط بشيء نحو الشقة في المضرب، أو الحائط المشتمل على الشيء[٣٠]سردق البيت: إذا شدَّ أعلاه وأسفله، فهو مسردق. والسرداق: هو الذي يمدُّ فوق صحن الدار وهو ستر الدار [٣١]–الرازي : «الطاق»: ما عقد من الأبنية والجمع «الطاقات» و «الطيقان» فارسي معرّب[٣٢]السرادق في المعاجم الفارسية:سرادق – معرب سراد [؟!]– خيمة، خيمة تنصب في صحن الدار[٣٣]«السُرادِقُ: واحد السُرادِقاتِ التي تُمَدُّ فوق صَحْنِ الدار [٣٤]٢/٤. رأي العلماء حول عربيتها وتعريبها وأصلها اللغوي:

أ– العلماء الذين قالوا بأنّها عربية أصلا:رأي العلماء حول تعريبها وأصلها اللغوي والاشتقاقي:العلماء الذين قالوا بأنّها عربية أصلا. لم يعثر البحث على من يرى أن السرادق عربية الأصل، غير د علي فهمي خشيم، فهو يتكلف ظاهرا ويتعسف أيضا فيما يقول: "ما نلاحظه في هذا المقام من اختلاف في أصل الكلمة الفارسي يعني عندنا أنه لا أصل فارسياً لها، بل إن لها أصلاً عروبياً[؟!] قديماً[؟!] لعل الفارسية أخذته وحرّفته ثم عاد إلى العربية كما حرّف[؟!]. ونشير هنا إلى ما في اللهجة الليبية" :شبردق "بنطق القاف معقودة ، وتعني: السور من الأسلاك الشائكة، أو الأشجار ذات الشوك، المحيط ويلوح أنها تقابل "سرابرده " [؟!] بسقوط الراء الأولى تكون "سبرده" وبإبدال الهاء قافا معقودة والسين المهملة شيناً معجمة تكون "شبردق" [؟!][٣٥].ألا يرى القارئ الحصيف المنصف ما في مقال د علي فهمي خشيم من التكلف والتعسف الظاهرين، ثم كيف يثبت أنّ «الشبردق» عروبي، وما المقصود بعروبيتها؟!، ثم ألا يمكن أن يكون «الشبردق» لفظة بربرية، ثم إن في كتابته احتمالات وافتراضات، وهما أكاديميا، لا يبنى عليهما المسائل العلمية، فالدليل عندما يتطرَّق الاحتمال إليه سقط الاستدلال به[٣٦].

ب – العلماء الذين قالوا بأنّ (السرادق) معرّبة:

-أبو منصور الجواليقي[٣٧]: السرادق: فارسي معرب، وأصله بالفارسية سرادار، وهو الدهليز.الراغب الأصفهانى، ت ٥٠٢هـ،: السُرَادِقُ فارسيّ معرّب[٣٨]إبراهيم بن إسماعيل الأبياري، ت ١٤١٤هـ،: سرادق: فارسى معرب، وأصله سرادار، وهو الدهليز. وقيل: إنه بالفارسية: سرابرده: أى ستر الدار[٣٩]شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر الخفاجي المصري الحنفي، ت ١٠٦٩هـ،: والسرادق: معرب سرابرده أو سراطاق[٤٠]الزبيدي ت:١٢٠٥هـ: قال الجواليقي: هو معرب: «سرادار»، أو «سراطاق»[٤١] لكن سراطاق غير موجودة في النسخ المتوافرة من المعرب للجواليقي[٤٢].ابن عاشور: «والسرادق: ... كلمة معربة من الفارسية. أصلها (سراطاق) قالوا: ليس في كلام العرب اسم مفرد ثالثه ألف وبعده حرفان[٤٣]يبدو أن جميع من سبق النقل عنهم أنهم اتفقوا على أنّ «سرادق» معربة، وعلى أنها معربة عن الفارسية، لكنهم اختلفوا حول أصلها الاشتقاقي، فمنهم من ذهب إلى أن أصله «سرادار»، ومنهم من قال: أصله: «سرايَرْدَه»، ومنهم من فتح الباب لأن يكون أصله المأخوذ منه «سراطاق».والذي يبدو للبحث أنّ «سرادق– سرطاق – سَرْتاق» هذه مركبة من «سەر – سَرْ» كلمة كردية: بمعني رأس، فوق. و«تاق– طاق»: البناء المقوس، الجدار، القصر[٤٤]، فطاق هو : السقف المقوس الذي يبنى من الحجارة أو غيرها على الأبواب والشبابيك والرفوف وسقف القصور على شكل القبة أو القباب. أو معناه الصحن الموضوع على الطاق أو الطيقان.

-تاق أو طاق في المعاجم والقواميس الفارسية والكُردية:

أ– «طاق» في القواميس الفارسية:طاق: سقف قوسي الشكل. سقف محدب. قبة. أيوان. سماء. قنطرة. قوس. قنطرة الجسر. محراب. طاقة. رف. خيمة. وحيد. فرد. [٤٥].

ب– «تاق، تاك، طاق» في القواميس الكُردية:

– خاني : طاق ورواق: ئەيوان[٤٦].– المقدسي: أن معنى (چار طاق) هو: الأيوان العالي[٤٧]. والأيوان: البهو[٤٨]، الدهليز، المدخل.– موكرياني: تاق: مشكاة، قصر، وجه الجدار، وحيد. تاقي پيرۆز: قوس النصر[٤٩].– خالّ: اتخاذ الرفوف في الحائط، ووضع الاقواس الحجرية على الأبواب والشبابيك و...[٥٠]– أو أنّ «سرطاق – سَرْتاق» هي معربة (چَارْدَاخْ) بمعنى الكوخ[٥١].أو هي معربة (چەرداخ– چَرْدَاخْ): مظلة، سيباط[٥٢] [سابات_ سايه ئاباد ف. ك] وتحوَّل إلى الـ«سرادق»،نتيجة التعريب، كما تحول سەرچاو – سەرچاف إلى چەرچەف. هذا، وتوجد أماكن ومواقع حضرية وأثرية و.. في كُردستان مركبة من أجزاء بعضها «تاق– طاق»، ففي:– أربيل محلة مشهورة مسماة باسم «سێتاقان– الطيقان الثلاثة»، ووجه تسميتها بهذا الاسم: أنه كان فيها وادٍ أعاق عبور الماء من أحد جوانبه إلى الجانب الآخر، فبنيت قنطرة على طيقان ثلاثة ليعبر عليها الماء في جدول لإرواء الجانب الآخر وسقيه[٥٣].– وتوجد في كۆيه– كويسنجق محلة:– «چوار تاقان» جنوب المدينة، موقع اثار وكانت تستخدم أوائل القرن الماضي كمحطة استراحة لقوافل التجار المتنقلين بين كويسنجق وأربيل، وبينها وبين كركوك[٥٤]وفي جبل (پەراو) القريب من (بێستون) بكرماشان منطقة أثرية وسياحية تسمي– (تاق وەسان – تاقْ وَسَانْ أو تَاقەوسان – تاقَوْسَانْ)[٥٥]– وفي قرية (فيتول؟[قَيْتُولْ– قَەيْتُوولْ!])مقبرة «جوارتاقان» الخاصة بالأسرة الاميرية لعشيرة الزنگنه، ومقبرة أخرى عامة باسم (خاني جالي) يدفن فيها موتى جميع أهل المنطقة– وكان

لـ«جوارتاقان» سورٌ عالٍ، وله أربعة أبواب وكل باب فوقه طاقٌ، فسميت بـ«جوارتاقان»، أي: ذات أربعة طيقان[٥٦]فكل ما مرّ تؤكد أنّ «سەر» و «تاق– طاق» كلمتان كُرديتان.– ووردت كلمة (تاق– طاق) في الشعر الكردي أيضا، قال حاجي قادرى كۆيي، ت١٨٩٧:قەسري دين، بنج وبناغەي مەحكەمي شيرو تييره، ديرەك و «تاق» و خەمي[٥٧]أي: أن الأساس المتين والمحكم لبناء الدين وعمارته السيوفُ والسهام، فهما الأعمدة، والطيقان، أي: الأقواس التي توضع على الأبواب والشبابيك وتوضع عليها سقوف الأبنية.ووردت أيضا في شعر وەفايي[٥٨]ووردت أيضا في شعر صافي الشاعر، ت: ١٩٤٢م[٥٩]ويبدو لدي الباحث من جميع ما مرَّ أنَّ لفظة (سرادق) جمع سَرْ+تاق – طاق, كردية الأصل: وأنّها، أي: الـ«سرادق»، سواء كان أصلها «سرتاق» المركبة من «سر + طاق» أو كان أصلها «چارداخ» فأصبحتا «سرادق»، نتيجة التصحيف والتحريف اللذين يقتضيانهما التعريب،

٢/٥. ما يرجحه البحث من الهوية اللغوية للمفردة: يرجح البحث أن يكون أصل «سرادق، سرطاق– سَەرْتَاقْ»، لان العلاقة بين المشتق والمشتق منه اكثر، بخلافها بين «سرادق» وبين «سەرادار – سَرَادَارْ» و« سراپەرده – سَرَاپَرْدَهْ»، إذ الدال في السرادق منقلب عن التاء، وهذا كثير في غير العربية، وذلك مثل ورود تيّم، ومهَمَتْ، وفَرْهَاتْ، بدل دِيْمْ، ومحمَّد، وفَرْهَادْ. هذا، ولا يرى البحث أية علاقة بين الـ«سرادق و«سەرادار – سَرَادَارْ» و«سراپەرده– سَرَاپَرْدَهْ» لا معنى ولا لفظا، لكن العلاقة بين سرادق وسرطاق لفظا ومعنى ظاهرة، وألف «سرادق» ألف جمع وتكيُّف مع العربية.–ويمكن أن تكون مركبة من «سرا+ تاق»، وتعنى بها: قصور الحكومة والأغنياء، وغالبا تبنى على الطيقان، وإلى الآن تسمي قصر كسرى بـ«طاقِي كِيسرَا– طاقِ كِسْرَى» .

٣– النمارق.

٣/١. ورودها في القرآن الكريم: وردت كلمة الـ«نمارق» في القرآن الكريم مرة واحدة، وهي في قوله تعالى: ﴿وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ﴾ [الغاشية: ١٥].

٣/٢. ورودها في الشعر قبل نزول القرآن: قالت هِنْد بنت طَارق بن بياضة الإيادية، فِي حَرْب الْفرس لإياد، وتمثلت بِهِ هِنْد بنت عتبَة [الرجز]:

إنْ تُقْبِلُوا نُعَانِقْ ... وَنَفْرِشُ النَّمَارِقْ

أَوْ تُدْبِرُوا نُفَارِقْ ... فِرَاقَ غَيْرَ وَامِقْ[٦٠].

وهناك من نسب الأبيات إلى هند بنت عتبة[٦١].

٣/٣. معناها: النمرق والنُمرُقة والنِمرِقة: الوسادة. وقيل وسادة صغيرة. وربما سموا الطنفسة التي فوق الرحل: نمرِقة[٦٢].

أدي شير: يطلق النمارق على كلِّ شيء ليّن ناعم لطيف[٦٣].

٣/٤. رأي العلماء حول عربيتها وتعريبها وأصلها اللغوي:

أ– العلماء الذين قالوا بأنّها عربية أصلا. رغم البحث لم أجد من يرى أن نمرق عربية الأصل، بل يكاد ان يتفق اللغويون والمفسرون، على أنها معرّبة، وأغلب من ذكر النمارق والنمرق والنمرقة، وهو بصدد شرحها، تطرّق إلى ذكر «النمرق– النرمق– نَرْمَكْ، وكأنهم يقولون إن أصل النمارق هو النَرْمَق. وسيفصل هذا فيما يأتي.

ب–العلماء الذين قالوا بأنّ «نمارق» معرَّبة:أفاد العلماء اللغويون أن النمارقَ جمع نمرق، ونمرقة معرَّبةُ «نرمق– نەرمك– نَرْمَك» منهم:قال الفراهيدي، ت:١٧٠هـ، وهو بصدد توضيح نمرق: النُّمْرُقُ: الوسادة، ويقال: نُمْرُقة، ثم قال بعد أن أورد قولَ رؤبة، ت: ٧٦٢م: أعدَّ أخطالًا له ونَرْمَقا... النَّرْمق فارسية معربة، لأنَّه ليس في كلام العرب كلمة صدرها «نر» نونها أصلية[٦٤]. وكأنه يريد أن يقول: إن نمرق تصحيف «نرمق– نەرمك– نَرْمَك» الفارسية، حسب ما يراه الازهري[٦٥]وأفاد أدي شير، بعد تفسير النمرق والنمرقة بالوسادة الصغيرة...: أنهما مأخوذتان من «نرماك» وهو يطلق على كلِّ شيء ليّن ناعم لطيف، وأفاد أن النَرْمَق تعريب نَرْمَ ومنه الكردي نَرْمْ [٦٦].هذا، وعدَّ أرثر جيفريArthur Jeffery ، ت 1959 م، كلمة النمارق من الكلمات الأعجمية البحتة التي لا اصل لها في العربية[٦٧]ويلاحظ أن جيفري، حسب ما يرويه عنه ثمامة فيصل، لم يحدد هوية النمارق اللغوية، بل اكتفى بأنها عجمية، أي: غير عربية[٦٨]وقال خرمشاهي، بهاءالدين (قرآن و قرآن پژوهي, ج:1 ,ص158): يجب القول: بأن في نمارق جمع نُمْرُق ونُمرُقة ونِمرِقة، حدث قلب وتصحيف. لأنه معرب من الفارسية [حسب رايه، ومن الكُردية، حسب البحث] نەرم– نَرْم، نرمک، نرماک[٦٩]وورد في المصدر نفسه[٧٠]أنه لم يحدث في «نمرق» مفرد «نمارق» لا قلب ولا تصحيف، بل النمارق معرَّب «نەمر – نَمْر الآويستائيه [آڤيستا], ومن نَمْر الآڤيستائية نەرم – نرْم البهلوية [الفيلية! وهي لهجة كردية] والفارسية.وتطرق د محمد حسن عبد العزيز، وهو بصدد تعداد كلمات في ملحق للالفاظ الاعجمية، وعدَّ «نمرق»اً ضمن الألفاظ الأعجمية الواردة في الشعر الجاهلي[٧١]. وعدَّها أيضا ضمن ملحق ثان خصصه للألفاظ التي عدَّها جفري أجنبية، أي: غير عربية، فعدَّ من بينها: النمارق، وأكَّد أنَّها كلمة غير عربية[٧٢]وعن خالد بن صفوان: «الدِّرْهَمُ

يطعم الدرمق، ويكسو النرمق». أَرَادَ النرم بِالْفَارِسِيَّةِ، وَهُوَ اللين[٧٣]والـ«درمق» هو الـ«درمك» [الدقيق الأبيض[٧٤]]، فأبدل الكاف [أي: في الدرمك وهذه معرَّبة «دره» الكُردية التي لا تزال على الأَلْسُن] قافا[٧٥].وأجري مثل ذلك مع «نەرمك- نَرْمْكْ» أيضاً، وأبدل الهاء قافا. وهذا كثير في المعربات[٧٦]- «نَەرْمْكْ- نَرْمْكْ- نَرْمْقْ» في اللغة الكُردية:ولاتزال هذه المفردة في اللغة الكُردية سارية على ألسنة الكُرد وبصيغ مختلفة منها: نەرم – نَرْمْ: اللين[٧٧].كل ما هو غير صلب. ونەرمە- نَرْمَه، نەرمك – نَرْمْكْ، ونەرمووك- نَرْمُوك: اللحم من غير عظم[٧٨].وبصيغة التصغير «نَەرْمُوْكَه- نَرْمُوْكَه، نَرْمُوْكْ- نَرْمُوْكْ»، وبصيغة «نَەرْمِينْ- نَرْمِينْ» كصفة مشبهة، واسم علم للإناث، وورت في الادب والشعر والفولكلور والشعر الغنائي الكُردي، ونەرمەسێر – نَرْمَسِيْرْ: الأراضي السهلة[٧٩]، و«نەرمان – نَرْمانْ»: قاع سهل[٨٠]هذا، ولم يجد البحث في «نرم» أو «نرمك» بمعنى: اللين، نعم! ورد «نَرْم» بمعنى ناعم. كل شيء مسحوق مدقوق. كل شيء ملائم. صاف. مناسب. مسطح. و«نرم خو»، بمعنى لين الطبع، و«نرم دل» أي: رقيق القلب. و«نرم زبان» أي: حلو السان. وورد «نرمك» بمعنى: بتمهل، بتؤدة. و«نرمك نرمك» أي: مهلا مهلا، بتؤدة. وورد «نرم» فيه لمعان قريبة منها[٨١]وقال أدي شير: «النرمق» اللين الناعم، تعريب «نَرْمَه»، ومنه الكردي «نَرْمْ»[٨٢].هذا ولا تزال لفظة «نرم» ومشتقاتها مستعملة، منها: «نرمك- أي: اللحم بدون عظم» مكتوبة على محلات بائعي اللحم – القصابين.ووردت لفظة «نرم» في شعر الشاعر الكُردي الألمعي المخضرم ملا خضر نالي، ت: ١٨٧٣م، حيث قال :

ئەتو ! قوربان! نەخیلی؟ یا روتابی؟

وەها شیرین و سینه «نرم – نەرم» و دڵ ڕەق[٨٣]

أي: أنت! فديتك! نخيل أم رطب؟! هكذا، من حيث الحلاوة وليونة الصدر، وغلظة القلب وصلابته

٤/٥. ما يرجحه البحث من الهوية اللغوية للمفردة:يتضح مما مرَّ أن «نرمق» و«نمارق» معرَّبة إما من «نرمك» الكُردية، أو هي من الكلمات المشتركة بينها وبين الفارسية، بل هي أقرب من الكُردية منها إلى الفارسية، ولا يقال في الكلمات المشتركة والمتداخلة بين اللغات: إن لغة ما أخذتها من الأخرى. ومثل هذه الكلمات المشتركة والمتداخلة يوجد الكثير منها في لغات العالم، وخصوصاً بين الشعوب المتجاورة، وذات الأصل الواحد القريب، ومنها اللغات: (التركية، والكردية، والفارسية) فلديها كلمات مشتركة كثيرة؛ وكذلك بالنسبة إلى اللغات التي أصلها لاتيني، كاللغة الفرنسية والإسبانية، واللغات التي أصلها جرماني، كاللغة الإنكليزية والألمانية. وينظر: الألفاظ الأعجمية في القرآن http://islamqt.com/ar/show-article.php?aid=274 ز٦/١/٢٠٢٥.وورد في تعريب جناح عن الكُردية: أن كرديةَ أصل الكلمات المشتركة بين الكُردية والفارسية تسبق أن يكون أصلها الأخيرة، إذ تأثُر العربية بالكُردية يسبق تأثُر العربية بالفارسية، لأن التأثر بالأقرب جيرة أسبق وأولى غالباً من التأثر بالأبعد.

الخاتمة والنتائج:

وتوصل البحث أخيرا إلى نتائج وهي:

- إعادة الهوية الكُردية إلى كلمات معرّبة عن الكُردية المحضة، لكنها سجلت بعضها معرَّبة عن الفارسية وبعضها سجلت معرَّباتٍ عن لغات اعجمية وهي غير محددة الهوية، وقد تكون المعرّبة عن الكُردية بعضها.
- إعادة الهوية الكُردية إلى كلمات معرّبة عن المشتركة بين الكُردية والفارسية، وهذا أقل ما يمكن أن ينجز في هذا المجال.
- إعادة الهوية الكُردية إلى كلمات معرّبة عن العجمية أي: غير العربية.
- تسجيل بعض الكلمات المعرّبة عن ألفاظ مشتركة بين لغتين أو أكثر مسجلة في هذا البحث كمعرّبة عن الكُردية بناء على أن الاقتراض من القريب أنسب وأولى وأقرب من الواقع.
- الالفاظ المشتركة بين اللغات كما يصح أن تنسب إلى إحدى اللغات المشتركة، كذلك يصح أن تنسب إلى غيرها من تلك اللغات.

التوصيات:

- أوصي الأقسام العلمية الأكاديمية العناية بهذا الجانب المتعلق بعلم من علوم القرآن الكريم والتفضل بإرسال ما لديهم من ملاحظات، إن كانت لديهم ملاحظات.

المصادر والمراجع بعد القرآن الكريم:

- ابن الريب، مالك –، ١٩٦٩م، ديوان مالك بن الريب، ت: القيسي نوري حمودي مجلة معهد المخطوطات العربية، المجلد الخامس عشر، الجزء الأول.

- الأبياري, إبراهيم بن إسماعيل –, (المتوفى: ١٤١٤هـ), ١٤٠٥ هـ.، الموسوعة القرآنية, مؤسسة سجل العرب,
- الأزدي، أبو بكر محمد بن الحسن ابن دريد، (المتوفى: ٣٢١هـ)، ١٩٨٧م، جمهرة اللغة، المحقق: رمزي منير بعلبكي، بيروت، الطبعة: الأولى، دار العلم للملايين.
- الأزهري، محمد بن أحمد بن–، الهروي، أبو منصور (ت ٣٧٠هـ)، ٢٠٠١م، تهذيب اللغة، تح: محمد عوض مرعب، بيروت، ط١، دار إحياء التراث العربي.
- الأصفهانى، أبو القاسم الحسين بن محمد المعروف بالراغب –، (المتوفى: ٥٠٢هـ)، ١٤١٢هـ.، المفردات في غريب القرآن، المحقق: صفوان عدنان الداودي، دمشق بيروت، ط ١، دار القلم، الدار الشامية.
- الإفريقى، ابن منظور، محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين– الأنصاري الرويفعى، (ت ٧١١هـ)، ١٤١٤ هـ، لسان العرب، بيروت، ط٣، دار صادر.
- بابان، جمال–، ١٩٧٦م.أصول أسماء المدن والمواقع العراقية ، بغداد، المجمع العلمي الكُردي.
- برجراستر، ١٩٩٤م. التطور النحوي، تصحيح وتعليق: د. رمضان عبد التواب، القاهرة، مكتبة الخانجي.
- البكري الأندلسي، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد–، (المتوفى: ٤٨٧هـ)، ١٤٠٣ هـ.، معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع، بيروت، ط٣، عالم الكتب.
- بلاسي، د علي–، ٢٠٠١م, المعرَّب في القرآن الكريم، ليبيا، جمعية الدعوة الإسلامية العالمية.
- البَندنيجي، أبو بشر، اليمان بن أبي اليمان–، (ت ٢٨٤ هـ)، ١٩٧٦م.التقفية في اللغة، المحقق: د. خليل إبراهيم العطية، مطبعة العاني، بغداد، الجمهورية العراقية – وزارة الأوقاف – إحياء التراث الإسلامي (١٤).
- التهانوي، ١٩٩٦م، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم, محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمّد صابر الفاروقي الحنفي–، (المتوفى: بعد ١١٥٨هـ), تقديم وإشراف ومراجعة: د. رفيق العجم, تحقيق: د. علي دحروج, نقل النص الفارسي إلى العربية: د. عبد الله الخالدي, الترجمة الأجنبية: د. جورج زيناني, – بيروت, ط١، مكتبة لبنان ناشرون.
- التونجي, الدكتور محمد–، ١٤٢٣هـ ١٩٦٩.، فرهنگ طلائي – المعجم الذهبي، بيروت، دار العلم للملايين،
- التونسي، محمد الطاهر بن محمد بن محمد الطاهر ابن عاشور –، (المتوفى : ١٣٩٣هـ)، ١٩٨٤ هـ.. التحرير والتنوير =تحرير المعنى السديد وتنوير العقل الجديد من تفسير الكتاب المجيد، تونس، الدار التونسية للنشر.
- التيمى البصري، أبو عبيدة، معمر بن المثنى (ت ٢٠٩هـ) ١٣٨١هـ. مجاز القرآن، المحقق: محمد فواد سزگين ، القاهرة، مكتبة الخانجى.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الكناني بالولاء، الليثي، أبو عثمان–، (ت ٢٥٥هـ)، البيان والتبيين، دار ومكتبة الهلال، بيروت،
- الجزري، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد بن محمد بن محمد ابن عبد الكريم الشيباني، ابن الأثير–، (المتوفى: ٦٠٦هـ)، ١٣٩٩هـ – ١٩٧٩م.النهاية في غريب الحديث والأثر، تح: طاهر أحمد الزاوى – محمود محمد الطناحي، بيروت، المكتبة العلمية.
- الجواليقي، ١٩٩٠م، المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تح: د. ف. عبد الرحيم، دمشق، دار القلم.
- الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد – الفارابي (ت ٣٩٣هـ)، ١٩٨٧م، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تح: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت، دار العلم للملايين
- الحميري المعافري، عبد الملك ابن هشام بن أيوب، أبو محمد، جمال الدين–، (المتوفى: ٢١٣هـ)، ، ١٣٧٥هـ – ١٩٥٥، السيرة النبوية لابن هشام، تحقيق: مصطفى السقا وإبراهيم الأبياري وعبد الحفيظ الشلبي، ، الطبعة: الثانية. شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر.
- الخفاجي، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر – المصري الحنفي (ت ١٠٦٩هـ)، د ت.حَاشِيةُ الشِّهَابِ عَلَى تفْسيرِ البَيضَاوِي، الْمُسَمَّاة: عِنَايةُ القَاضِي وكِفَايةُ الرَّاضِي عَلَى تفْسيرِ البَيضَاوي، بيروت، دار صادر .
- الخليل، أحمد–، مملكة ميديا، مؤسسة موكرياني للبحوث والنشر، ٢٠١١م
- الدينوري، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة–، (المتوفى: ٢٧٦هـ)، ١٣٩٧هـ. غريب الحديث، تح: د. عبد الله الجبوري، بغداد، ط١، مطبعة العاني،

- الذهبي، شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان بن قَايْماز-، (ت ٧٤٨هـ)، ١٤١٣ هـ - ١٩٩٣م، تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام، المحقق: عمر عبد السلام التدمري، بيروت، الطبعة: الثانية، دار الكتاب العربي،
- الرازي ، أبو الحسين، أحمد ابن فارس، بن زكرياء القزويني، (المتوفى: ٣٩٥هـ)، ١٩٧٩.، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، د ب، دار الفكر.
- الرازي، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي (المتوفى: ٦٦٦هـ)، ١٩٩٩م، مختار الصحاح، تح: يوسف الشيخ محمد، ، بيروت – صيدا، ط٥، المكتبة العصرية- الدار النموذجية.
- رضا، أحمد-، (عضو المجمع العلمي العربي بدمشق)، ١٣٧٨ هـ - ١٩٥٩م، معجم متن اللغة (موسوعة لغوية حديثة)، بيروت، دار مكتبة الحياة.
- الزَّبيدي، محمّد مرتضى الحسيني-، ١٩٦٥ - ٢٠٠١م، تاج العروس من جواهر القاموس وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت.
- الزُّرْقاني، محمد عبد العظيم-، (ت ١٣٦٧هـ)، د ت، مناهل العرفان في علوم القرآن، الطبعة الثالثة، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه.
- السهيلي، أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد-، (ت ٥٨١هـ)، ، ١٤٢١هـ/ ٢٠٠٠م، الروض الأنف في شرح السيرة النبوية لابن هشام، المحقق: عمر عبد السلام السلامي، بيروت، الطبعة الأولى، دار إحياء التراث العربي.
- شير ، أدى-، ت: ١٩١٥م، ١٩٨٨م، الألفاظ الفارسية المعرَّبة، القاهرة، دار العرب للبستاني،
- طاهري، أ خديجة- الجيش والتنظيمات العسكرية في عهد الإمبراطورية الفارسية الإخمينية، جامعة الجزائر ، حوليات التاريخ والجغرافيا، ديسمبر ٢٠١٧، ع١٢
- عبد العزيز، د محمد حسن-، د ت، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة, القاهرة، دار الفكر العربي.
- عمر، د أحمد مختار عبد الحميد-، (ت ١٤٢٤ هـ) بمساعدة فريق عمل، ١٤٢٩ هـ - ٢٠٠٨ م.معجم اللغة العربية المعاصرة، الطبعة: الأولى، عالم الكتب.
- عميد، حسن-، ١٣٧٩.فرهنك فارسي عميد، تهران، انتشارات أمير كبير.
- عوض، لويس-، ٢٠٠٦م. مقدمة في فقه اللغة العربية، القاهرة، رؤية.
- عيسى, د احمد -, ١٣٤٣هـ - ١٩٢٣م.التهذيب في أصول التعريب, القاهرة, مطبعة مصر - شركة مساهمة,
- الفراهيدي-، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم - البصري ، ت: ١٧٠هـ، د ت. كتاب العين، تح: د مهدي المخزومي، د إبراهيم السامرائي، دب، دار ومكتبة الهلال.
- الفيروزآبادى, مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب -, (المتوفى: ٨١٧هـ), ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م، القاموس المحيط، مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة, تح: محمد نعيم العرقسُوسي, بيروت ، لبنان, مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع،
- القاهري، زين الدين محمد المدعو بعبد الرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي (ت ١٠٣١هـ)، ١٤١٠هـ- ١٩٩٠م، التوقيف على مهمات التعاريف، القاهرة، الطبعة: الأولى، عالم الكتب ٣٨ عبد الخالق ثروت.
- المدني، محمد ابن إسحاق، بن يسار المطلبي بالولاء-، (ت ١٥١هـ)، ١٣٩٨هـ-١٩٧٨م، سيرة ابن إسحاق = كتاب السير والمغازي، تحقيق: سهيل زكار، دار الفكر - بيروت، ط١،الطبعة: الأولى.
- مصطفى، إبراهيم، وآخرون،د ت، المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار الدعو
- المقدسي، يوسف ضياء الدين باشا الخالدى المقدسى، ١٣١٠، الهدية الحميدية، شارع الباب العالي، مطبعة السعادة.
- النملة، عبد الكريم بن علي بن محمد-، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩م. الْمُهَذَّبُ في عِلْمِ أُصُولِ الفِقْهِ الْمُقَارَنِ، (تحريرٌ لمسائِلِه ودراستها دراسةً نظريَّةً تطبيقيَّةً)، مكتبة الرشد - الرياض، الطبعة الأولى،
- الهروي، أحمد بن محمد أبو عبيد -، (المتوفى ٤٠١ هـ)، ١٤١٩ هـ - ١٩٩٩م الغريبين في القرآن والحديث، تحقيق ودراسة: أحمد فريد المزيدي، تقديم وراجعه: أ. د. فتحي حجازي، المملكة العربية السعودية، ط١، مكتبة نزار مصطفى الباز.

المصادر والمراجع الكُردية:

- خاڵ، شێخ محەمەدی –، د ت.فەرهەنگی خاڵ(قاموس الخال)، هەولێر ، دەزگای چاپ و بڵاوکردنەوەی ڕۆژهەڵات،
- خاني، ئەحمەدێ–، ١٩٧٩م. (نووبهار الربيع الجديد– معجم للصبية)، جمع وتدقيق وتحقيق: صادق بهاء الدين ئامێدی، بغداد،
- صافي، مصطفى عبد الله–، (ت:١٩٤٢)، ٢٠١٥م، ديوانى صافي (ديوان صافي), لێکۆڵینەوە: محەمەدی مەلا مستەفا هیرانی، چ٢، هەولێر، مكتبه محوى،
- كۆيي، حاجى قادرى –، ١٩٨٦م,ديوانى قادرى كۆيي (ديوان الحاج قادر الكويي)، لێکۆڵینەوەی: سەردار حميد ميران، کەریم مستەفا شارزا، ئەميندارێتی ڕۆشنبیریی و لاوانی ناوچەی کوردستان،
- موكريانى، گيو، ١٩٦١ز ، فەرهەنگی مەهاباد(قاموس مهاباد) ، هەولێر، چاپخانەی کوردستان.
- نالي، مەلا خدري ئەحمەدی شاوەيسي مكايەلی–، ١٩٧٦، ديوانى نالى(ديوان نالي)،لێکۆڵینەوەو لێکدانەوەی: مەلا عبد الكريمى مدرس و فاتح عبد الكريم، پێداچوونەوەی: محمدی مەلا كريم، بەغدا، كۆڕی زانیاری كورد،
- نظام الدين، فاضل، ١٩٧٧، ئەستێرە گەشە(قاموس النجمة اللامعة)، مطبعة الاحيال، بغداد، دار الثقافة والنشر الكُردية،
- نۆدێ، شێخ مەعرووفی–، ١٣٨٩ هـ ش، فەرهەنگۆکی ئەحمەدی، تصحيح: محمد زاده، ، سنندج. انتشارات كردستان
- هەمەوەند، فەقێ قادري–، ١٩٨٠م ديواني فەقێ قادري هەمەوەند – فەرهەنگۆك، بەغداد،.
- هێمن، محمد أميني شيخەلئيلامي موكري، ٢٠٠٣م. بارگەی یاران، هەموو بەرهەمي هێمن – أعمال هيمن الشعرية الكاملة، ئاراس،
- وەفايى،ميرزا عبد الرحيم، ١٩٨٤م، ديواني وەفايي، لێکۆڵینەوە: محەمەد عەلی قەرەداغی، بەغدا، دار الحرية.

مواقع الشبكة الالكترونية:

- https://lib.eshia.ir/71750/1/158/%D8%A7%D8%A8%D
- https://www.dorar-aliraq.net/threads/149197
- الألفاظ الأعجمية في القرآن http://islamqt.com/ar/show-article.php?aid=274
- فيسبوك، صفحة: قبيلة زنكنة zangana، پۆست يوم ٢٢ مارس ٢٠١٢،
- فيصل، د. ثمامة–، هل في القرآن كلمات أعجمية، هل في القرآن كلمات أعجمBahij Myriad Arabic ية؟(PDF)
- نافذة على الآثار الساسانية في جبل "پەراو "Paraw =في شرقي كوردستان | دنيا الرأي

هوامش البحث

[١] – ابن الريب، ديوان مالك بن الريب، ١٩٦٩: ٨٩.

[٢] – طاهري، أ خديجة– الجيش والتنظيمات العسكرية في عهد الإمبراطورية الفارسية الإخمينية، جامعة الجزائر ، حوليات التاريخ والجغرافيا، ديسمبر ٢٠١٧، ع١٢، ص٢٤)،

[٣] – الخليل، مملكة ميديا، مؤسسة موكرياني للبحوث والنشر، ٢٠١١م: ٢٥)،

[٤] – (ديوان مالك بن الريب، ١٩٦٩، ص: ٨٩)

[٥] – عيسى، التهذيب في أصول التعريب، ١٩٢٣، ص:٧ و١٨.

[٦] – التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، ١٩٩٦م،: ١٥٨٢/٢.

[٧] – **القاهري** ، التوقيف على مهمات التعاريف، ١٩٩٠م ص: ٣١٠.

[٨] – الفراهيدي، العين، د ت: ٨/ ١٥٨، تهذيب اللغة، ٢٠٠١: ٢٢٠/٢.

[٩] – الجوهري، الصحاح،١٩٨٧م: ١٧٩/١.

[١٠] – مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط، دت: ٢/ ٥٩١.

[١١] – البَندنيجي، ت: ٢٨٤ هـ، التقفية في اللغة، ١٩٧٦م، ص٤٧١.

[١٢] – الرازي، مختار الصحاح، ١٩٩٩ص: ١٤٥.

[١٣] – ابن دريد، جمهرة اللغة: ٢/ ١٢٠٣

[١٤]– نۆدێ، فەرهەنگۆکی ئەحمەدی، ١٣٨٩ هـ ش ص: ٢٨ و١٦٨، المقدسي، الهدية الحميدية، ١٣١٠، ص: ٧٥، نظام الدين، ئەستێرە گەشە، ١٩٧٧م، ص: ٢١٦.

[١٥] – ابن فارس، معجم مقاييس اللغة ،١٩٧٩م: ٣/ ١٥٦.

[١٦] – شير ، الألفاظ الفارسية المعرَّبة،١٩٨٨م، ص:٨٩.

[١٧] – شير ، الألفاظ الفارسية المعرَّبة،١٩٨٨م، ص:٨٩.

[١٨] – عوض، مقدمة في فقه اللغة العربية،٢٠٠٦، ص: ٥٤٩.

[١٩] – شير، الألفاظ الفارسية المعرَّبة، ١٩٨٨م ص:٨٩.

[٢٠] – برجشتراسر ، التطور النحوي، ١٩٩٤م، ص: ١١٦.

[٢١] – بلاسي، المعرَّب في القرآن الكريم، ٢٠٠١، ص: ٢٢٨.

[٢٢] – الفيروزآبادى, القاموس المحيط، ٢٠٠٥م، ص: ١٩٧.

[٢٣] – الفيروزآبادى, القاموس المحيط، ٢٠٠٥م، ص: ١٩٣.

[٢٤] – الفيروزآبادى, القاموس المحيط، ٢٠٠٥م، ص: ٢٠٨.

[٢٥] – شێر، الألفاظ الفارسية المعرَّبة،١٩٨٧م ، ص:٨٩.

[٢٦] – هيمن، بارگەی یاران – الأعمال الكاملة: ٩٥/١.

[٢٧] – الألفاظ الأعجمية في القرآن (http://islamqt.com/ar/show-article.php?aid=274) ز٦/١/٢٠٢٥.

[٢٨] – أبو عبيده، مجاز القرآن،١٣٨١هـ: ٣٩٩/١.

[٢٩] – الجاحظ، البيان والتبيين،١٤٢٣هـ: ١٦١/١.

[٣٠] –الفراهيدي، العين، د ت: ٢٥٠/٥، أبو عبيد الهروي، الغريبين في القرآن والحديث، ١٩٩٩: ٨٨٥/٣، ابن منظور, لسان العرب ، ١٤١٤هـ : ١٥٧/١٠.

[٣١] – رضا، معجم متن اللغة،١٩٥٩م: ١٣٧/٣ .

[٣٢] – الرازي، مختار الصحاح، ١٩٩٩م، ص١٩٤:

[٣٣] – التونجي، فرهنگ طلائي– المعجم الذهبي، ١٩٦٩م، ص: ٣٣٨.

[٣٤] – الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية،١٩٨٧: ١٤٩٦/٤.

[٣٥] – خشيم، هل في القرآن أعجمي؟، ١٩٩٧، ص: ٧٣و٧٤.

[٣٦] – الزرقاني،مناهل العرفان في علوم القرآن: ١/ ٩٥ و٥٦/٢، النملة، المهذب في علم أصول الفقه المقارن (٤/ ١٥٤٢. عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة: ٥٦٣/١.

[٣٧] – الجواليقي، المعرّب ...، ١٩٩٠، ص ٣٩٨.

[٣٨] – الراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، ١٤١٢ هـ، ص: ٤٠٦.

[٣٩] – الأبياري، الموسوعة القرآنية، ١٤٠٥ هـ: ٢/ ١٣٣.

[٤٠] – الشهاب، حاشية الشهاب علي تفسير البيضاوي= عناية القاضي وكفاية الراضي: ٩٧/٦.

[٤١] – الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، ٢٠٠١: ٢٥/ ٤٤٢.

[٤٢] – الجواليقي، المعرب: ١٩٩٠، ص: ٣٩٨:

[٤٣] – ابن عاشور، التحرير والتنوير، ١٩٨٤ هـ: ١٥/ ٣٠٨.

[٤٤] – (موكريانى, فەرهەنگى مەهاباد،١٩٦١م, ص:١٦٢)

[٤٥] – ينظر: التونجي، فرهنگ طلائي –المعجم الذهبي، ١٩٦٩م، ص: ٣٩٥، عميد، فرهنگ فارسى عميد، ١٣٧٩، ص: ٨٨٩.

[٤٦] – خاني ، ١٩٧٩ص:٨١.

[٤٧] – المقدسي، الهدية الحميدية، ١٣١٠، ص: ٧١.

[٤٨] – المقدسي، الهدية الحميدية، ١٣١٠، ص: ٤١.

[٤٩] – موكرياني، فەرهەنگی مەهاباد، ١٩٦١، ص: ١٦٢.

[٥٠] – خالّ، فەرهەنگی خالّ، د ت، ص: ١١٥.

[٥١] – موكرياني, فەرهەنگي مەهاباد،١٩٦١م,ص:١٩٧.

[٥٢] – عبد الحميد، ئەستێرە گەشە، ١٩٧٧: ٢٢٦.

[٥٣] – ينظر: بابان، أصول أسماء المدن والمواقع العراقية، ١٩٧٦: ص١٦.

[٥٤] – https://www.dorar-aliraq.net/threads/149197 ز ٢٠٢٣/٧/٤.

[٥٥] – نافذة على الآثار الساسانية في جبل "پەراو "Paraw =في شرقي كوردستان | دنيا الرأي تأريخ الزيارة:٢٠٢٥/١/٦

[٥٦] – فيسبوك، صفحة: قبيلة زنكنة zangana، پۆست يوم ٢٢ مارس ٢٠١٢، ز ٢٠٢٥/١/١م،

[٥٧] – حاجى، ديوانى حاجي قادرى كۆيي,١٩٨٦, ٢٠٣.

[٥٨] – (وەفايي، ديواني وەفايي، ١٩٨٤ ص:١٥١، سطر: ١١).

[٥٩] – صافي، ديوانى صافي، ٢٠٠٤ ص: ٣١٨, سطر: ٧ .

[٦٠] – السهيلي، الروض الأنف ت تدمري: ٥/ ٣٠٦، البكري، معجم ما استعجم من اسماء البلاد والمواضع، ١٤٠٣ هـ.: ١/ ٧٠.

[٦١] – (ابن إسحاق، سيرة ابن اسحاق = السير والمغازي، ص: ٣٢٧، سيرة ابن هشام ت السقا: ٢/ ٦٨، الذهبي، تاريخ الإسلام، – ت تدمري، الهامش: ١٥/ ٢٣١)

[٦٢] – ابن منظور، لسان العرب، ١٤١٤هـ: ١٠/ ٣٦١.

[٦٣] – شير ، الألفاظ الفارسية المعرَّبة،١٩٨٨م ، ص: ١٥٢،

[٦٤] – الفراهيدي، العين، د ت: ٥/٢٦٥.

[٦٥] – الازهري، تهذيب اللغة، ٢٠٠١م: ٩/ ٣١٠.

[٦٦] – شير ، الألفاظ الفارسية المعرَّبة، ١٩٨٨م، ص:١٥٢.

[٦٧] – فيصل، د. ثمامة، هل في القرآن كلمات أعجمية، ص: ١١)، هل في القرآن كلمات أعجمية؟(PDF) ز ٢٠٢٥/١/٥م.

[٦٨] – (فيصل، د. ثمامة–، هل في القرآن كلمات أعجمية، هل في القرآن كلمات أعجمية؟(PDF) ز ٢٠٢٥/١/٥م.

[٦٩] –خرمشاهي بهاءالدين قرآن پژوهي, ج:1 ,ص158): https://lib.eshia.ir/71750/1/158/%D8%A7%D8%A8%D ز ٢٠٢٣/٧/٤

[٧٠] – (خرمشاهى بهاءالدين قرآن پژوهي ،ج:1 ،158.https://lib.eshia.ir/71750/1/158/%D8%A7%D8%A8%D ز ٢٠٢٣/٧/٤.

[٧١] – عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، د ت ص:٣٢٧.

[٧٢] – عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، د ت ص ٣٥٣.

[٧٣] – الدينوري، غريب الحديث، ١٣٩٧هـ: ١/ ٢٧٥.

[٧٤] – عميد، فرهنگ فارسى عميد،١٣٧٩، ص: ٦٣٩.

[٧٥] – الجزري، النهاية في غريب الحديث والأثر، ١٩٧٩م: ٢/ ١١٥.

[٧٦] – الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس: ٢٠٠١م: ٢٦/٣٤٧.

[٧٧] – المقدسي، الهدية الحميدية، ١٣١٠، ص::٢٥٠، موكرياني، فەرهەنگی مەهاباد، ١٩٦١م، ص: ٦١١.

[٧٨] – نۆدێ، فەرهەنگۆکی ئەحمەدی، ١٣٨٩هـ ش، ص: ٢٤ و١٣٣ و١٨٧، خال، فەرهەنگي خالّ، د ت، ص: ٥٩٤.

[٧٩] – موكرياني، فەرهەنگی مەهاباد، ١٩٦١م، ص: ٦١١.

[٨٠] – موكرياني، فەرهەنگی مەهاباد، ١٩٦١م، ص: ٦١١، خال، فەرهەنگی خالّ، د ت، ص: ٥٩٤.

[٨١] – التونجي، فرهنگ طلائي –المعجم الذهبي، ١٩٦٩م، ص: ٥٦٥.

[٨٢] – شير، الألفاظ الفارسية المعرَّبة، ١٩٨٨م، ص: ١٥٢.

[٨٣]– نالي، ديوانى نالى، ١٩٧٦: ٢٥٢.